

څوارلسمه ماده

د وسلو حمل او د یونیفورم اغوستنه

ماده چهاردهم

حمل سلاح و استفاده از یونیفورم

۱. اعضای نیروها و بخش ملکی نیروهای ایالات متحده هنگام حضور در افغانستان طبق این قرارداد، می توانند به منظور اجرای وظایف و مطابق اوامر صادره، با خود سلاح حمل کنند. مقامات نیروهای ایالات متحده هنگام صدور امر حمل سلاح، دیدگاه های مسئولین مربوطه افغان در مورد محلات مناسب برای حمل سلاح را با در نظر داشت مصونیت عامه در نظر می گیرند. با در نظر داشت این امر، نیروهای ایالات متحده به مساجد و یا سایر اماکن مقدسه که برای مقاصد مذهبی از آنها استفاده می شوند، به منظور عملیات نظامی وارد نمی شوند. اعضای نیروهای نظامی میتوانند حین حضور در افغانستان یونیفورم به تن داشته باشند. مقامات نیروهای ایالات متحده تدابیر مناسب را برای آگاهی اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی از جمله در باره حمل سلاح در مکان های عمومی، اتخاذ می کنند.

۲. طرفین موافقت می کنند که قراردادی ها و کارمندان قراردادی ایالات متحده اجازه استفاده از یونیفورم نظامی را در افغانستان نداشته و تنها میتوانند در مطابقت با قوانین و مقررات افغانستان، سلاح حمل کنند.

۳. قراردادی های ایالات متحده که وظیفه ارائه خدمات امنیتی را دارند تابع تمامی قوانین و مقررات افغانستان می باشند.

۴. بر حسب درخواست هر یک از طرفین،

۱. د دې قرارداد له مخې په افغانستان کې د دوی د حضور پر مهال، د ځواکونو او ملکي برخې غړي کولای شي د اړتیا په صورت کې له ورکړل شویو اوامرو سره سم د دندو د ترسره کولو لپاره له ځان سره وسلې ولري او ویې ګرځوي. د دارنګه اوامرو د صادرېدو په صورت کې، د متحده ایالاتو د ځواکونو چارواکي د عامه خوندیتوب د ملاحظاتو په شمول، د وسلو د ګرځونې لپاره د مناسبو ځایونو په اړه د اړوندو افغان چارواکو نظرونه په پام کې نیسي. د افغان چارواکو نظرونه ته په پام سره، د متحده ایالاتو ځواکونه جوماتونو یا نورو مذهبي اماکنو ته چې د دیني وجایو لپاره کارول کیږي، د پوځي عملیاتو په هدف له وسلو سره نه ننوزي. د ځواکونو غړي کولای شي په افغانستان کې د حضور پر مهال یونیفورم واغوندي. د متحده ایالاتو د ځواکونو چارواکي د لازمواقداماتو له لارې یقیني کوي چې د ځواکونو او ملکي برخې غړي په عامه سیمو کې د خپل موجودیت او وسلو د ګرځولو پر مهال له احتیاط څخه کار واخلي.

۲. دواړه لوري موافقه کوي چې د متحده ایالاتو قرارداديان او د متحده ایالاتو د قرارداديانو کارکوونکي د پوځي یونیفورم د اغوستو اجازه نلري، اما د افغانستان له قوانینو او مقرراتو سره سم یوازې وسلې ګرځولای شي.

۳. د متحده ایالاتو د امنیتي خدماتو قرارداديان د افغانستان د قوانینو او مقرراتو د ټولو اړوندو الزامیتونو په رعایتولو مکلف دي.

۴. د یوه لوري د غوښتنې په صورت کې، دواړه

لوري د هغو ستونزو په اړه چې د دې مادې د
تطبيق له امله رامنځته کېږي د ګډ کمیسیون له
لارې سملاسي مشوره کوي.

مسایل ناشی از تطبيق این ماده به اسرع
وقت از طریق کمیسیون مشترک مورد
بررسی و مشورت قرار می گیرد.

پنځلسمه ماده

دخول او خروج

۱. د ځواکونو او ملکي برخې غړي د هويت د
هغو کارتونو په اعتبار چې د متحده ایالاتو له
خوا ورته صادر شوي وي، کولای شي
افغانستان ته په منل شويو تاسیساتو او ساحو
کې چې په (الف) ضمیمه کې راغلي او د
دخول او خروج په ځانګړيو رسمي ځایونو
کې چې په (ب) ضمیمه کې راغلي او یا هم
په نورو ساحو کې چې د دواړو لوریو له خوا
پرې موافقه شوې، په جمعي او انفرادي توګه
تګ راتګ وکړي. دغه غړي پاسپورتونو او
ویزو ته اړتیا نه لري. دغه افراد په افغانستان
کې د بهرنیو اتباعو د ثبت او کنترول له
اړوندو قوانینو او مقرراتو څخه معاف دي.

۲. د متحده ایالاتو قرارداديان او د قرارداديانو
کارکوونکي کولای شي افغانستان ته د دخول
او خروج په هغو ساحو کې چې د دې مادې
په (۱) فقره کې تشریح شوي، تګ راتګ
وکړي. د افغانستان د قوانینو پر اساس دغه
افراد پاسپورتونو او ویزو ته اړتیا لري. که
چېرې د متحده ایالاتو کوم قراردادي یا هم د
متحده ایالاتو د قرارداديانو کوم کارکوونکی
ویزې ته اړتیا ولري او د ویزې غوښتنه
وکړي، د کثیرالمسافرت دخولي او خروجي
ویزه چې د اعتبار موده یې له یو کال څخه
کمه نه وي، ورکول کېږي. د افغانستان
اړوندې ادارې کولای شي د اړتیا وړ ویزې

ماده پانزدهم

ورود و خروج

۱. اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی آن
میتوانند به شکل انفرادی یا گروهی به
ساحات و تاسیسات توافق شده ای مندرج
ضمیمه (الف) از طریق محل های رسمی
مخصوص ورود و خروج مندرج ضمیمه (ب)
یا سایر محلات مورد توافق طرفین، با کارت
های هویتی که از جانب ایالات متحده صادر
گردیده، داخل و یا خارج شوند. برای چنین
ورود و خروجی، به پاسپورت و ویزا نیاز
نیست. این افراد از قوانین و مقررات
افغانستان راجع به ثبت و کنترول اتباع
خارجی معاف می باشند.

۲. قراردادی ها و کارمندان قراردادی ایالات
متحده میتوانند از طریق محلات ورود و
خروج مندرج فقره ۱ همین ماده به
افغانستان وارد و یا از افغانستان خارج گردند.
در چنین حالتی موجودیت پاسپورت و ویزا
مطابق قوانین افغانستان، لازم پنداشته
میشود. در صورت تقاضای ویزای افغانستان
از سوی قراردادی ها و کارمندان قراردادی
این نیروها، ویزای صادره دارای اجازه ورود و
خروج کثیرالمسافرت بوده و مدت اعتبار آن
کمتر از یکسال نمی باشد. ادارات ذیربط
افغانستان در مورد صدور و یا عدم صدور

په سملاسي توگه صادري او يا يې له صادرولو ډډه وکړي. د ويزې د نه صادرېدو په صورت کې، د افغانستان اړوندې ادارې مربوطه شخص او د متحده ايالاتو د ځواکونو چارواکو ته اطلاع ورکوي. د هغو استثنائي حالاتو لپاره چې د گډکمیسیون له لارې به پرې موافقه وشي، افغانستان هڅه کوي چې داسې يو طرز العمل رامنځته کړي چې له مخې يې د متحده ايالاتو د قرارداديانو د کارکوونکو لپاره، افغانستان ته له رارسېدو سره سم ويزې صادري شي.

۳. متحده ايالات له افغانستان څخه د ځواکونو او يا د ملکي برخې د هر غړي د اخراج د غوښتنې په اړه د افغانستان د حاکميت حق مني. د افغانستان د اړوندو ادارو د غوښتنې په صورت کې، د متحده ايالاتو د ځواکونو چارواکي له افغانستان څخه د داسې کسانو د سملاسي اخراج لپاره لازم اقدامات ترسره کوي.

۴. دواړه لوري موافق دي چې د دې مادې د تطبيق لپاره طرز العملونه جوړکړي. گډکمیسیون په دوره يي توگه پر طرز العملونو بياکنته کوي او تجديدوي يې ترڅو د افغانستان اړوندې ادارې د دې مادې په لومړۍ فقره کې مندرجو ځايونو ته د ځواکونو او يا ملکي برخې د غړو د اسنادو د بررسۍ او همغږۍ په شمول، د دوی د دخول او خروج اړوند مراحل بشپړ کړي. د اړتيا په صورت کې، افغان چارواکي کولای شي د ځواکونو او ملکي برخې د هغو غړو لیستونه ترتيب کړي چې افغانستان ته د منل شويو تاسیساتو او ساحو له لارې تگ راتگ کوي.

ويزای مورد نیاز تصمیم سریع می گیرند. در صورت عدم صدور ویزا، این ادارات به شخص درخواست کننده و مقامات نیروهای ایالات متحده از تصمیم خویش اطلاع می دهند. در حالات استثنائی و در صورت توافق کمیسیون مشترک، افغانستان طرز العملی را ایجاد میکند که بر اساس آن صدور ویزا حین ورود کارمندان قراردادی ایالات متحده به افغانستان، ممکن گردد.

۳. ایالات متحده حق حاکمیت افغانستان مبنی بر تقاضای اخراج هر یک از اعضای نظامی یا ملکي ایالات متحده از افغانستان را به رسمیت می شناسد. مقامات نیروهای ایالات متحده تدابیر لازم را برای اخراج فوری این افراد از افغانستان بر اساس تقاضای مقامات ذیصلاح افغان اتخاذ میکنند.

۴. طرفین توافق می نمایند تا طرز العمل های را به منظور تطبيق این ماده ایجاد نمایند. کمیسیون مشترک وظیفه دارد تا این طرز العمل ها را در مواقع مناسب مورد بازنگری و بررسی قرار دهد تا به این ترتیب مقامات ذیربط افغان بتوانند مسایل مربوط به ورود و خروج و همچنان تفتیش اسناد اعضای نیروها و بخش ملکي ایالات متحده را طبق احکام مندرج فقره ۱ این ماده مورد بازرسی قرار دهند. در صورت لزوم، مقامات افغان میتوانند فهرست اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکي را که به قلمرو افغانستان و به ساحات و تاسیسات توافق شده داخل و خارج می شوند، تهیه کنند.

شپاړسمه ماده

واردات او صادرات

۱. د متحده ایالاتو ځواکونه او د دوی قرارداديان کولای شي هر ډول تجهیزات، اکمالات، توکي، تکنالوژي، روزنه یا خدمات، افغانستان ته وارد، له افغانستان څخه صادر، بیا صادر، انتقال او یا ترې استفاده وکړي. په دې فقره کې مندرج صلاحیتونه د متحده ایالاتو د قرارداديانو هغه فعالیتونه په بر کې نه نيسي چې په افغانستان کې د متحده ایالاتو د ځواکونو له حضور سره تړاو نه لري. اثباتیه اسناد ضرور دي ترڅو ثابت کړي چې دغه تجهیزات، اکمالات، توکي، تکنالوژي، روزنه یا خدمات د متحده ایالاتو د قرارداديانو لخوا د متحده ایالاتو د ځواکونو لپاره واردیږي، نه د خصوصي تجارتي مقاصدو لپاره.

۲. د ځواکونو او ملکي برخې غړي، د متحده ایالاتو قرارداديان او د متحده ایالاتو د قرارداديانو هغه کار کوونکي چې د افغانستان اتباع نه دي، کولای شي د خپل اړتیا وړ شخصي وسایل افغانستان ته وارد، له افغانستان څخه صادر، بیا صادر، انتقال او یا ورڅخه استفاده وکړي. دغه توکي او وسایل په مناسب مقدار د دوی د شخصي استفادې په تناسب واردیږي. هغه وسایل او توکي چې په دې فقره کې ورته اشاره شوې، هغو کسانو ته چې له ماليې پرته افغانستان ته د داسې توکو د واردولو اجازه نه لري، د خرڅلاو او په بل ډول د انتقال وړ نه دي، مگر دا چې په افغانستان کې دا ډول د مالکیت انتقال د ګډه کمیسیون له خوا د وضع شویو طرزالعملونو سره سم د هر راز مالیاتو یا

ماده شانزدهم

واردات و صادرات

۱. نیرو های ایالات متحده و قراردادی های آنان می توانند هر نوع تجهیزات، اکمالات، اجناس، تکنالوجی، آموزش و سایر خدمات را به افغانستان وارد، صادر، صدور مجدد، انتقال و یا مورد استفاده قرار دهند. حکم مندرج این فقره شامل حال آنچه از فعالیت های قراردادی ها که ارتباطی با حضور نیروهای ایالات متحده در افغانستان ندارند، نمی شود. استفاده از این تجهیزات، اکمالات، اجناس، تکنالوجی، آموزش و سایر خدمات از سوی نیروهای ایالات متحده و یا برای آنها، مستلزم ارائه اسنادی است که نشان دهند این تجهیزات و خدمات برای اهداف یاد شده بوده و برای اهداف خصوصی تجاری مورد استفاده قرار نمی گیرند.

۲. اعضای نیروها و بخش ملکی آن، قراردادی ها و کارمندان غیر افغان این قراردادی ها میتوانند وسایل و امتعه شخصی خویش را به افغانستان وارد، از افغانستان صادر، صدور مجدد، انتقال داده و یا از آن در این کشور استفاده کنند. مقدار این وسایل و امتعه باید متناسب و مطابق به نیاز استفاده شخصی آنان باشد. وسایل شخصی مندرج این فقره نباید به افرادی فروخته و یا انتقال گردد که اجازه توريد بدون پرداخت محصول این وسایل به افغانستان را ندارند، مگر اینکه انتقال یا فروش این وسایل مطابق طرزالعمل های مشخص بشمول پرداخت مالیات یا حق الاجرتی صورت گیرد که از جانب

فیسونو د تادیبې په شمول چې د داسې معاملو
په نتیجه کې رامنځته کېږي، ترسره شي.

کمیسیون مشترک در مورد چنین معاملات
تعیین شده باشد.

۳. د متحده ایالاتو د ځواکونو چارواکي د
افغانستان له اړوندو ادارو سره په ګډه لازم
اقدامات ترسره کوي ترڅو د افغانستان لرغوني
او کلتوري ارزښتناکه آثار او توکي له هېواده
بهر و نه ایستل شي او د متحده ایالاتو د
عمومي مرکزي قومانداني د لومړۍ ګڼې حکم
مطابق، د متحده ایالاتو ځواکونه الکول، مبتذل
تصاویر او فلمونه، غیر قانوني مخدره توکي،
شخصي ناریه وسلې او نور قاچاقي مواد او یا
هغه توکي چې دواړه لوري به یې پر ممنوعیت
موافقه وکړي، د دې مادې د لومړۍ او دوهمې
فقرې د احکامو مطابق افغانستان ته نه واردوي.

۳. مقامات نیروهای ایالات متحده یکجا با
مسئولین ذیصلاح افغان اقدامات لازم را
برای جلوگیری از خارج شدن اموال و یا
اشیای دارای اهمیت تاریخی یا فرهنگی از
افغانستان اتخاذ میکنند. همچنان مطابق
حکم شماره (۱) قوماندانی مرکزی نیروهای
ایالات متحده، اشیای مانند الکول، تصاویر و
فلم های مستهجن، مخدرات غیرقانونی،
اسلحه ناریه شخصی و سایر اجناس که از
جانب طرفین ممنوع قرارداده شده، نمی
توانند، طبق احکام مندرج فقره ۱ و ۲ این
ماده وارد گردند.

۴. د دې مادې د لومړۍ او دوهمې فقرې له
احکامو سره سم، افغانستان ته د هر ډول توکو
واردول، له افغانستان څخه بهر ته صادرو، بیا
صادرو، انتقال او استفاده په افغانستان کې د
دې مادې د مندرجو احکامو په استثنا، د ځینو
محدودیتونو لکه جواز، تفتیش، تصدیق، د
افغانستان د دولتي ادارو له خوا د وضع شویو
مالیاتو، ګمرکي محصول یا نورو لګښتونو تابع
نه دي. که د افغانستان ادارې د دې مادې د
دوهمې فقرې له امتیازاتو څخه د متحده ایالاتو
قراردادیانو او یا د متحده ایالاتو د قراردادیانو
کارکوونکو پر ناوړې استفادې شکمن شي،
افغان اړوندې ادارې حق لري دغه وسایل او
توکي چې د افغانستان د ملکي هوایي ډګرونو
او یا شخصي وسایطو په ذریعه له سرحدي
بندرونو څخه وارد یا صادريږي، تفتیش کړي.

۴. توريد، صدور، صدور مجدد، انتقال و استفاده
از اشیایی که به تاسی از فقره های ۱ و ۲
این ماده به افغانستان آورده می شوند تابع
تعمیرات مانند اخذ جواز، بازرسی، پرداخت
مالیات و سایر عوارض ګمرکی و محصولی
نمی گردد که از جانب حکومت افغانستان
در قلمرو این کشور وضع شده است، مگر
اینکه این ماده طور دیگری حکم نماید.
هرگاه مقامات ذیصلاح افغان بر سؤ استفاده
از امتیازات مندرج فقره ۲ این ماده از جانب
قراردادی های ایالات متحده و کارمندان
قراردادی آنها مشکوک شوند، این مقامات
حق دارند اموال و اشیای شخصی مشکوک
را که از طریق میدان های هوای ملکی
افغانستان و یا ذریعه وسایط شخصی از
طریق بنادر سرحدی وارد و یا خارج
میشوند، مورد تفتیش و بازرسی قرار دهند.

۵. د افغانستان اړوندې ادارې حق لري چې د دې مادې له ۱ او ۲ فقرې سره سم د متحده ایالاتو د قراردادیانو او د متحده ایالاتو د قراردادیانو د کارکوونکو له خوا هر هغه وارد شوی کانتینر وپلټي چې په افغانستان کې د متحده ایالاتو د ځواکونو د رسمي یا شخصي استفادې لپاره توکي انتقالوي. که چېرې افغان ذیصلاح چارواکي د متحده ایالاتو د ځواکونو چارواکو ته د دوی د قراردادیانو له خوا د دې مادې له ۱ او ۲ فقرې څخه د ناوړې استفادې په اړه معلومات ورکړي، د متحده ایالاتو ځواکونه سملاسي او له غیرموجه څنډ پرته مشکوک کانتینرونه او محمولې د افغان چارواکو په حضور کې خلاصوي او پلټي. د متحده ایالاتو د ځواکونو امنیتي اړتیاوو ته په پام او د دوی د غوښتنې په صورت کې، افغان چارواکي اجازه ورکوي چې دا ډول پلټنې په منل شویو تاسیساتو او ساحو یا په دوه اړخیزه توګه په نورو منل شویو ځایونو کې ترسره شي.

۶. د دې قرارداد له احکامو سره سم، د افغانستان بازارونو ته د متحده ایالاتو د ځواکونو لپاره د وارد شویو توکو له راویستلو څخه مخنیوی د دواړو لوریو ګډ هدف دی، د متحده ایالاتو د ځواکونو چارواکي د دې مادې د ۱ او ۲ فقرې له مندرجو صلاحیتونو څخه د ناوړې استفادې د مخنیوی لپاره لازم اقدامات ترسره کوي. دا چارواکي په دې اړه په خپله تحقیقات کوي او همدارنګه د افغانستان له اړوندو ادارو سره د متحده ایالاتو د ځواکونو غړو، د ملکي برخې غړو، قراردادیانو او یا د قراردادیانو د کار کوونکو له خوا د توکو د واردولو، صادرولو، بیا صادرولو، انتقال او بې ځایه کولو

۵. مقامات ذیصلاح افغانستان حق بررسۍ تمامی کانتینر های حاوی اجناسی را دارند که توسط قراردادی ها و کارمندان قراردادی ایالات متحده به مقصد استفاده رسمی این نیروها و یا مقاصد شخصی مجاز در فقره ۱ و ۲ این ماده به افغانستان وارد میگردد. در صورتیکه مقامات ذیصلاح افغان معلوماتی را مبنی بر سوء استفاده قراردادی ایالات متحده از فقره ۱ یا ۲ این ماده به مقامات نیروهای ایالات متحده ارائه میدارند، مقامات این نیروها مکلف اند بدون هیچ گونه تأخیر ناموجه کانتینر و یا محموله های مشکوک را در حضور مقامات افغان باز کرده و آن را مورد بازرسی قرار دهند. مقامات افغان مقررات امنیتی نیروهای ایالات متحده را در نظر گرفته و در صورت تقاضای آنها، اجازه می دهند تا این بررسی در داخل ساحات و تاسیسات توافق شده و یا ساحه دیگری که مورد توافق طرفین باشد، انجام شود.

۶. بر مبنای اهداف مشترک با افغانستان برای جلوگیری از ورود غیرمجاز اموال نیروهای ایالات متحده به بازار های افغانستان که طبق این قرارداد به منظور استفاده این نیروها وارد شده است، مقامات این نیروها اقداماتی را به هدف جلوگیری از هر گونه سوء استفاده از صلاحیت و مجوز مندرج فقره (۱) و (۲) این ماده، اتخاذ می کنند. همچنان، این مقامات با مسئولین ذیصلاح افغان در انجام تحقیقات و جمع آوری مدارک برای اثبات فعالیت های مشکوک در رابطه با تولید، صادر، صدور مجدد، انتقال یا جابجائی اموال توسط اعضای

لپاره د مشکوکو فعالیتونو په اړه د تحقیق او
اثباتیه مدارکو په راټولو کې مرسته کوي.

۷. د دې مادې له احکامو سره سم، هغه اجناس
چې افغانستان ته واردېږي یا په افغانستان کې
پیرودل کېږي، د افغانستان قوانینو او مقرراتو په
رعایت سره، کارول کېږي.

۸. د هر یو لوري په غوښتنه، دواړه لوري هغه
ستونزې چې د دې مادې د تطبیق له امله
رامنځته کېږي، د ګډ کمیسیون له لارې
سمالسي څېړي او مشوره پرې کوي.

اوولسمه ماده

د مالیاتو وضع کول

۱. د متحده ایالاتو د ځواکونو له خوا یا هم د
دوی په استازیتوب، د اموالو او خدماتو
تدارک، په افغانستان کې له هر راز وضع
شویو مالیاتو او اړوند محصول څخه معاف
دی.

۲. د متحده ایالاتو ځواکونه، د ځواکونو او
ملکي برخې د غړو په شمول، په افغانستان کې
د هر ډول وضع شویو مالیاتو، نورو مشابه یا
اړوند محصول په ورکړه مکلف نه دي.

۳. د متحده ایالاتو قرارداديان مکلف نه دي چې
د خپلو فعالیتونو یا له ځواکونو سره د خپل
کار د عوایدو چې د اصلي یا فرعي
قراردادونو له مخې د دغو ځواکونو په
استازیتوب یا په ملاتړ یې ترلاسه کوي، د
افغانستان د دولت له خوا هر ډول وضع شوې
مالیې، نور ورته یا اړوند محصول تادیه کړي.

نیروهای نظامی و بخش ملکی آن،
قراردادی های ایالات متحده و کارمندان
قراردادی شان، همکاری می کنند.

۷. مواد و وسایلی که به افغانستان وارد شده و یا
به تأسی از حکم این ماده خریداری شده اند،
میتوانند با رعایت قوانین و مقررات افغانستان
از استفاده خارج (و یا باطل) گردند.

۸. بر حسب درخواست یکی از طرفین، مسایل
ناشی از تطبیق این ماده باید توسط طرفین
به اسرع وقت و از طریق کمیسیون مشترک
مورد بررسی و مشورت قرار گیرد.

ماده هفدهم

وضع مالیات

۱. دریافت اموال و خدمات از سوی نیروهای
ایالات متحده و یا به نمایندگی از این نیروها
تابع مالیات یا محصولات مشابه و یا مرتبط
دیگری که در قلمرو افغانستان قابل تطبیق
است، نمی گردد.

۲. نیرو های ایالات متحده به شمول اعضای
نظامی و بخش ملکی آن، مکلف به پرداخت
هیچگونه مالیه و یا محصولات مشابه یا مرتبط
دیگری که از جانب دولت افغانستان در قلمرو
این کشور قابل تطبیق است، نمی باشند.

۳. قراردادی های ایالات متحده مکلف به
پرداخت مالیه یا سایر محصولات مشابه و یا
مرتبط دیگر از فعالیت ها و عواید ناشی از کار
با نیروهای ایالات متحده یا به نمایندگی از
این نیروها که طبق قرارداد اصلی و فرعی یا
به حمایت این نیروها در قلمرو افغانستان
انجام می شود، نیستند. اما قراردادی های

ایالات متحده که دارای شخصیت حقوقی افغانی در قلمرو افغانستان می باشند از پرداخت مالیات انتفاعی ناشی از عواید کارشان که مقدار آن توسط دولت افغانستان تعیین می شود، معاف نمی باشند.

۴. قراردادی های ایالات متحده تابع مقررہ وضع مالیات از عواید شخصی آنده از کارمندان خویش اند که به گونه عادی در افغانستان اقامت دارند و یا دارای تابعیت افغانستان هستند و مکلف اند آنرا مطابق به قوانین و مقررات افغانستان، به این کشور بپردازند.

۵. کارمندان قراردادی ایالات متحده که در افغانستان به گونه عادی اقامت ندارند و نیز کارمندانی که تابعیت افغانستان را ندارند، تابع پرداخت هیچ گونه مالیه یا محصول مشابه دیگر از فعالیت ها و عواید ناشی از قرارداد اصلی و فرعی با نیروهای ایالات متحده، نمی باشند.

۶. طبق این قرارداد، قراردادی های ایالات متحده و کارمندان قراردادی آنها از پرداخت مالیاتی معاف نمی باشند که از جانب حکومت افغانستان بر فعالیت های غیر مرتبط به خدمات واکمالات نیروهای ایالات متحده از طریق قرارداد اصلی و فرعی با این نیروها در افغانستان، وضع می شود.

د متحده ایالاتو هغه قراردادیان چې افغان حقوقي شخصیت لري، د خپل کار د انتفاعي عوایدو له مالیه نه چې مقدار یې د افغانستان د حکومت له خوا ټاکل کېږي، معاف نه دي. ۴. د متحده ایالاتو د قراردادیانو هغو کار کوونکي چې معمولاً په افغانستان کې مېشت دي او همدارنگه د دې قراردادیانو افغان کارکوونکي د افغانستان له قوانینو او مقرراتو سره سم، د خپلو شخصي عوایدو د مالیاتو په ورکړه مکلف دي.

۵. د متحده ایالاتو قراردادیانو هغه کار کوونکي چې معمولاً په افغانستان کې مېشت نه دي او د متحده ایالاتو د قراردادیانو هغه کارکوونکي چې د افغانستان تابعیت نه لري، د خپلو فعالیتونو د هغو عوایدو چې د متحده ایالاتو له ځواکونو سره یا د هغوی په ملاتړ د اصلي یا فرعي قراردادونو له مخې تر لاسه کوي، د هېڅ ډول مالیه په ورکړه مکلف نه دي.

۶. د دې قرارداد مطابق، د متحده ایالاتو قراردادیان او د متحده ایالاتو د قراردادیانو کارکوونکي د هغو مالیاتو له ورکړې معاف نه دي چې د افغانستان د دولت له خوا د دوی پر هغو فعالیتونو وضع کېږي چې د هغو اموالو او خدماتو له تدارک سره تړاو نه لري کوم چې د اصلي یا فرعي قراردادونو له مخې د متحده ایالاتو ځواکونو ته، د دوی په استازیتوب یا ملاتړ برابرېږي.

اتلسمه ماده

د چلولو او مسلکي چارو لایسنسونه

۱. افغانستان موافق دی چې د چلولو هغه لایسنسونه او جوازونه له ازمونې او اجورې پرته د اعتبار وړ وگڼي چې د متحده ایالاتو د ادارو له خوا د ځواکونو او یا د ملکي برخې غړو، د متحده ایالاتو قرارداديانو او یا د قرارداديانو کارکوونکو ته د افغانستان په خاوره کې د متحده ایالاتو د ځواکونو لپاره د وسایطو، بېړیو او الوتکو د چلولو په منظور صادر شوي دي.

۲. افغانستان موافقه کوي چې هغه مسلکي لایسنسونه د اعتبار وړ وبولي کوم چې د متحده ایالاتو د ادارو له خوا د ځواکونو یا د ملکي برخې غړو، د متحده ایالاتو قرارداديانو یا د متحده ایالاتو د قرارداديانو کارکوونکو ته د خدماتو د برابرولو په تړاو، د رسمي یا قراردادي دندو د اجرا لپاره صادر شوي دي.

۳. د متحده ایالاتو ځواکونه هڅه کوي ترڅو یقیني کړي چې د ځواکونو یا د ملکي برخې غړي، د متحده ایالاتو قرارداديان او د متحده ایالاتو قرارداديانو کارکوونکي، د متحده ایالاتو له خوا او یا د متحده ایالاتو لپاره د افغانستان په خاوره کې د وسایطو، بېړیو، الوتکو او یا نورو وسایلو د چلولو لپاره د اعتبار وړ لایسنسونه او جوازونه ولري. که څه هم کمیسیون د متحده ایالاتو لخوا د صادر شویو لایسنسونو او جوازونو په اړه د معلوماتو د تبادلې لپاره میکانیزمونه رامنځته کوي. د افغانستان د ادارو په غوښتنه، متحده ایالات د دا ډول لایسنسونو صحت او اعتبار تائیدوي.

ماده هجدهم

راننده گی و جواز های مسلکی

۱. جواز رانندگی و سایر جواز های که از سوی ادارات ذیصلاح ایالات متحده به اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی آن، قراردادی های ایالات متحده و کارمندان قراردادی آنها به منظور استفاده از وسایط، کشتی و طیاره در قلمرو افغانستان صادر شده است، بدون اخذ امتحان یا حق الاجرت در افغانستان قابل اعتبار است.

۲. افغانستان تمامی جوازهای مسلکی را که ادارات ذیصلاح ایالات متحده به اعضای نیروهای نظامی یا بخش ملکی آن، قراردادی های ایالات متحده یا کارمندان قراردادی آنها به هدف انجام وظایف رسمی یا قراردادی صادر کرده اند، قابل اعتبار میدانند.

۳. مقامات نیروهای ایالات متحده باید خود را مطمئن بسازند که اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی آن، قراردادی های ایالات متحده و کارمندان قراردادی آنها دارای جواز و اجازه نامه قابل اعتبار رانندگی و وسایط، کشتی و طیاره ها در قلمرو افغانستان هستند. کمیسیون مشترک میکانیزمهای را برای تبادلۀ معلومات در مورد جواز و اجازه نامه های رانندگی امریکا ایجاد میکند. ایالات متحده در پاسخ به تقاضای مقامات افغانستان صحت و اعتبار این جواز ها را تصدیق می نماید.

نولسمه ماده

ماشین لرونکي نقلیه وسایط

افغانستان موافقه کوي چې د متحده ایالاتو د ځواکونو د ادارو له خوا د دوی ځواکونو د رسمي وسایطو لپاره د جواز السیرونو او لایسنسونو صادرول، د اعتبار وړ وگڼي. د متحده ایالاتو د ځواکونو د ادارو د غوښتنې په صورت کې، د افغانستان ادارې د متحده ایالاتو د ځواکونو د رسمي او غیرتکتیکی وسایطو لپاره له لگښت پرته نمبر پلیټونو صادروي. د متحده ایالاتو رسمي، غیرتکتیکی وسایط د افغانستان رسمي نمبر پلیټونه چې په افغانستان کې له نورو مجوزو نمبر پلیټونو سره توپیر نه لري، د لیدلو وړ ځای کې نصبوي.

ماده نهم

وسایط نقلیه

افغانستان اسناد و جوازسیری را که از جانب مقامات نیرو های ایالات متحده به وسایط رسمی این نیروها صادر شده است، قابل اعتبار میدانند. بر حسب درخواست مسئولین نیرو های ایالات متحده، مقامات ذیصلاح افغان بدون دریافت هیچگونه محصولی، برای وسایط رسمی و غیر تکتیکی این نیروها، نمبر پلیت صادر میکنند. وسایط نقلیه رسمی و غیر تکتیکی نیروهای ایالات متحده مزین با نمبر پلیت های رسمی می باشد که از جانب افغانستان صادر شده و با سایر نمبر پلیت های افغانستان تفاوتی ندارد.

شلمه ماده

خدماتي فعالیتونه

۱. د متحده ایالاتو ځواکونه کولای شي په مستقیمه توګه یا هم د قراردادیانو له لارې په منل شویو تاسیساتو او ساحو کې خدماتي فعالیتونه لکه پوځي پُستي خدمات، بانکي خدمات، عسکري کانتینونه، پلورنځي، تفریحي ځایونه، مخابراتي او نشراتي خدمات رامنځته کړي. متحده ایالات قصد نلري چې د منل شویو تاسیساتو او ساحو د محدودې نه بهر د دوی نشراتي، رسنیز او تفریحي خدمات د لاسرسي وړ واوسي. د افغانستان قوانینو، دودونو او رواجونه ته په پام سره، د متحده ایالاتو ځواکونه کولای شي د متحده ایالاتو د ځواکونو او نورو لپاره چې په منل شویو

ماده بیستم

فعالیت های حمایت از نیرو

۱. نیرو های ایالات متحده میتوانند به شکل مستقیم و یا از طریق قرارداد، فعالیت های حمایت از نیرو را بشمول ایجاد پسته خانه ها، خدمات بانکی، کانتین عسکری، فروشگاه ها، تفریحگاه ها و خدمات مخابراتی بشمول نشرات در ساحات و تاسیسات توافق شده، ایجاد کنند. ایالات متحده قصد ندارد تا خدمات نشراتی، رسانه ای و تفریحی آنها فراتر از ساحات و تاسیسات توافق شده قابل دسترس باشد. نیروهای ایالات متحده میتوانند با درنظرداشت قوانین، رسوم و عنعنات افغانی خدمات نشرات تصویری و صوتی بشمول

برنامه های رسانه ای و تفریحی را به منظور بلند بردن روحیه، آسایش و سرگرمی نیروهای ایالات متحده و سایر استفاده کننده های مجاز در داخل ساحات و تاسیسات توافق شده، فراهم کنند.

۲. نیروهای ایالات متحده اقدامات لازم را اتخاذ می کنند تا برنامه های نشراتی بشمول برنامه های تلویزیونی، رسانه ای و سایر خدمات تفریحی تنها به استفاده کننده های مجاز و در داخل ساحات و تاسیسات معینه محدود شود.

۳. دسترسی به فعالیت های حمایت از نیروها طبق مقررات ایالات متحده تنظیم میشود. نیروهای ایالات متحده برای جلوگیری از سوء استفاده از فعالیت های مرتبط به حمایت از نیروها و فروش و یا فروش مجدد اجناس و خدمات به کسانی که اجازه معامله چنین خدماتی را نداشته باشند، اقدامات لازم را اتخاذ می کنند.

۴. برای انجام چنین فعالیت های حمایت از نیروها، به هیچگونه جواز، مجوز یا تفتیش از جانب افغانستان نیاز نیست.

۵. فعالیت های مندرج این ماده و نهاد های مجری آن، بخش لاینفک نیروهای ایالات متحده محسوب گردیده و از عین معافیت های گمرکی و مالیاتی که نیروهای ایالات متحده طبق مواد (۱۶) و (۱۷) این قرارداد برخوردار اند، مستفید میگردند. این فعالیت ها و امور مربوط به نهاد های اجرا کننده آنها مطابق به مقررات نافذ ایالات متحده تنظیم می شود. اینگونه فعالیت ها

تاسیساتو او ساحو کې مېشت دي، د روحيې ورکولو، هوساينې او تفریح په خاطر ټلويزیوني او راډیويي نشراتي خدمات لکه مطبوعاتي او تفریحی پروگرامونه، برابر کړي.

۲. د متحده ایالاتو ځواکونه لازم اقدامات ترسره کوي ترڅو د دوی نشرات، ټلويزیوني پروگرامونه، مطبوعاتي او تفریحی خدمات یوازې په مجازو استفاده کوونکو او منل شویو تاسیساتو او ساحو پورې محدود وي.

۳. خدماتي فعالیتونو ته لاسرسی د متحده ایالاتو د مقرراتو پر اساس تنظیمیږي. د متحده ایالاتو د ځواکونو چارواکي لازم اقدامات ترسره کوي ترڅو د خدماتي فعالیتونو، اموالو یا خدماتو له خرڅلاو او بیا خرڅلاو څخه د هغو کسانو له ناوړې استفادې مخنیوي وکړي چې اجازه نلري له دا ډول خدماتي فعالیتونو یا د هغه له برابر وونکو څخه ګټه پورته کړي.

۴. د دا ډول خدماتي فعالیتونو اړوندو چارو د ترسره کولو لپاره د افغانستان له خوا د هېڅ ډول لیسنس، جواز یا تفتیش اړتیا نشته.

۵. په دې ماده کې یاد شوي خدماتي فعالیتونه او اړونده مجري نهادونه، د متحده ایالاتو د ځواکونو نه بېلېدونکي برخې دي او له ټولو هغو ګمرکي او مالیاتي معافیتونو برخمن دي چې د دې قرارداد د ۱۶ او ۱۷ مادو د احکامو له مخې د متحده ایالاتو ځواکونه ترې مستفید دي. دغه نهادونه او فعالیتونه د متحده ایالاتو د مقرراتو پر اساس، ساتل او پر مخ بېول کیږي. دا ډول فعالیتونه د مالیاتو او یا نورو

فيسونو ټولول او ورکړه نه ايجابوي. يوازې د
ځواکونو او د ملکي برخې غړي، د متحده
ايالاتو قرارداديان او د متحده ايالاتو د
قرارداديانو کارکوونکي او نور احتمالي مجاز
استفاده کوونکي دغو خدماتي فعاليتونو ته
لاسرسی لري.

مستوجب جمع آوری و يا تاديه ماليات و
سایر محصولات نمی باشد. دسترسی به
فعالیت های حمایت ازنیرو تنها به اعضای
نیرو های نظامی و بخش ملکی آن،
قراردادی های ایالات متحده و کارمندان
قراردادی آنها و سایر اشخاص مجاز، محدود
می باشد.

۶. پُستي بستې چې د متحده ايالاتو د پُستي
خدماتو له لارې د متحده ايالاتو ځواکونو ته
لېږل کيږي، د افغان ادارو له خوا له تفتيش،
پلټنې او ضبط څخه معاف دي.

۶. بسته های پستی که از طریق سیستم
خدمات پستی اردوی ایالات متحده انتقال
داده می شوند، از بازرسی، جستجو وضبط
توسط مقامات افغان، معاف می باشند.

۷. ګډ کمیسیون په دوره یي ډول پر خدماتي
فعالیتونو بیا کتنه کوي او هغه ستونزې رفع
کوي چې د دې مادې د تطبیق له امله رامنځ
ته کيږي.

۷. کمیسیون مشترک، فعالیت های حمایت از
نیرو را به طور منظم مورد بازنگری قراردادده
و مسایل ناشی از تطبیق این ماده را با
توافق طرفین حل و فصل میکند.

یویشتمه ماده

اسعار او د اسعارو تبادله

دواړه لوري موافقه کوي چې د اسعارو او د اسعارو
د تبادلې د چارو لپاره طرزالعملونه ترتیب
کړي. دواړه لوري د اړتیا په صورت کې پر دا ډول
طرزالعملونو بیا کتنه کوي او تجدیدوي یې او هغه
ستونزې چې د دغو طرزالعملونو د تطبیق له امله را
پیدا کيږي، په سملاسي توګه د ګډ کمیسیون له
لارې ورته رسیده ګي کوي.

ماده بیست و یکم

اسعار و تبادله آن

طرفین توافق میکنند تا طرزالعمل های را برای
تنظیم امور مربوط به اسعار و تبادله آن ترتیب
دهند. طرفین این طرزالعمل ها را برحسب
ضرورت مورد بازنگری و نوسازی قراردادده و به
مسایل ناشی از تطبیق این طرزالعمل ها به اسرع
وقت از طریق کمیسیون مشترک رسیدگی
میکند.

دوه ویشتمه ماده

ادعاوې

۱. هر لوری د یو بل پر وړاندې له هر ډول هغو ادعاوو (د قرارداد له تطبیق څخه د را پیدا شوو ادعاوو پرته) څخه تیریري چې په افغانستان کې د رسمي دندو د ترسره کولو پر مهال د خساراتو د رامنځ ته کېدو، د شتمنیو له ضایع کېدو او ویجاړېدو، د متحده ایالاتو د ځواکونو، د افغانستان د ملي دفاعي او امنیتي ځواکونو او په دوی پورې د اړوندو ملکي څانگو غړو د مرګ ژوبلې له امله منځ ته راځي.

۲. د هغو ادعاوو لپاره چې د دې مادې د لومړۍ فقرې پر اساس مستثنی شوي نه دي، د متحده ایالاتو د ځواکونو چارواکي د درېیم لوري د برحقو ادعاوو د رفع کولو په خاطر، په عادلانه او مناسبه توګه هغه خسارې جبرانوي چې د متحده ایالاتو د ځواکونو او ملکي برخې د غړیو د رسمي دندو د ترسره کولو او د غیر محاربيو فعالیتونو له کبله د پېښو د رامنځ ته کېدو پر مهال، د دوی د غفلت یا تېروتنې له امله رامنځ ته کيږي. دا ډول ادعاوې د متحده ایالاتو د ځواکونو د چارواکو له خوا د متحده ایالاتو د قوانینو او مقرراتو سره سم او د افغانستان قوانینو، رواجونو او دودونو ته په جدي پام سره، په سملاسي توګه طی مراحل او رفع کیږي.

۳. د درېیم لوري د ادعاوو په رفع کولو کې، د متحده ایالاتو د ځواکونو چارواکي، د ترسره شویو تحقیقاتو هر هغه راپور یا نظرونه په پام کې نیسي چې د افغان چارواکو له خوا هغوی ته د خساراتو د اندازې او د جبران د مسؤلیت په اړه وړاندې کيږي.

ماده بیست و دوم

دعاوی

۱. هر یک از دو طرف از هر گونه دعوا (به استثنای دعاوی ناشی از تطبیق قرارداد) علیه یکدیگر مبنی بر وارد شدن خساره، ضایع شدن و یا تخریب دارائی یا جراحت یا فوت اعضای نیروهای ایالات متحده یا نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان و بخش های ملکی این نیروها که حین وظیفه رسمی واقع میشود، انصراف میکنند.

۲. برای دعاوی که طبق فقره ۱ این ماده استثنا قرار نمی گیرند، مقامات ذیصلاح نیروهای ایالات متحده مکلف به پرداخت جبران خساره عادلانه و مناسب برای حل دعاوی برحق شخص ثالث ناشی از عملکرد و یا غفلت وظیفوی پرسونل نظامی و بخش ملکی آن حین انجام وظیفه رسمی و نیز دعاوی ناشی از حادثه ای مربوط به فعالیت های غیرمحاروبی نیروهای ایالات متحده، می باشند. این گونه دعاوی از جانب مقامات نیروهای ایالات متحده طبق قوانین و مقررات ایالات متحده و با رعایت کامل قوانین، سنن و عنعنات افغانستان، طی مراحل و فیصله می گردد.

۳. مسئولین نیروهای ایالات متحده هرگونه گزارش مبنی بر تحقیقات و پیشنهاداتی را که مقامات افغانستان در مورد مسئولیت مدنی یا میزان جبران خسارات وارده به منظور حل دعاوی شخص ثالث تهیه کرده است، در نظر میگیرند.

۴. د قراردادونو د اړوندو ادعاوو رفع کولو او حکمیت، د قراردادونو د شرایطو پر اساس تر سره کيږي.

۴. حل و فصل و یا رسیدگی به دعاوی مربوط به قراردادها باید طبق شرایط مندرج خود قرارداد ها صورت گیرد.

۵. د هر یو لوري د غوښتنې په صورت کې، دواړه لوري د هغو ستونزو په اړه چې د دې مادې د تطبیق له امله رامنځ ته کيږي، د ګډ کمیسیون له لارې په سملاسي توګه مشوره کوي.

۵. بر حسب درخواست یکی از دو طرف، مسایل ناشی از تطبیق این ماده باید توسط طرفین به اسرع وقت و از طریق کمیسیون مشترک مورد بررسی و مشورت قرار گیرد.

دروېشتمه ماده

ضمایم

په قرارداد پورې اړوند هره ضمیمه د دې قرارداد نه بېلېدونکې برخه ده او کېدای شي د دواړو لوريو د لیکلي موافقې له لارې تعدیل شي.

ماده بیست و سوم

ضمایم

تمامی ضمایم مربوط به این قرارداد جز جدا ناپذیر آن محسوب شده و می تواند با توافق کتبی طرفین تعدیل گردند.

خلوروېشتمه ماده

اختلافي موارد او د قرارداد تطبیق

۱. دواړه لوري هره هغه ستونزه یا د نظر اختلاف چې د دې قرارداد د تفسیر یا تطبیق له کبله رامنځ ته کيږي، د سلا مشورو له لارې رفع کوي او بل هېڅ ملي یا نړیوالې محکمې، دیوان، بلې ورته مرجع او یا هم درېیم لوري ته د حل و فصل لپاره یې نه راجع کوي.
۲. دواړه لوري، د دوی اجرائیوي استازي یا د هغوی ګډ کمیسیون کولای شي د دې قرارداد د احکامو د تطبیق په منظور پر تطبیقي تدابیرو او طرزالعملونو موافقه وکړي.
۳. د دې قرارداد پر اساس همکاري، د دواړو

ماده بیست و چهارم اختلاف نظر و تطبیق قرارداد

۱. هرگونه اختلاف نظر و یا منازعه در خصوص تفسیر و تطبیق این قرارداد باید از سوی افراد با صلاحیت از طریق مشورت میان طرفین حل گردیده و نباید به هیچ گونه دادگاه ملی یا بین المللی، دیوان محاکمات و یا نهاد مشابه و یا طرف ثالث به منظور حل و فصل ارجاع گردد.
۲. طرفین یا نماینده های اجرایی آنها میتوانند از طریق کمیسیون مشترک روی اتخاذ تدابیر اجرایی و طرزالعمل های مربوط به تطبیق احکام مندرج این قرارداد، توافق کنند.
۳. همکاری ها در چارچوب این قرارداد تابع

لوریو د اړوندو قوانینو، مقرراتو او د بودجوي
تخصیص د نافذه قوانینو پر بنسټ ترسره
کیري.

۴. د متحده ایالاتو د ځواکونو ادارې، د هغو
اموالو یا خدماتو په بدل کې چې دوی یې
غوښتنه او ترلاسه کوي یې، له هر ډول مالیاتو
پرته، د بازار مطابق مناسب قیمت تادیه کوي.

قوانین و مقررات نافذه کشرهای متبوع
طرفین بشمول قوانین تخصیص بودجه شان
می باشد.

۴. مسئولین نیروهای ایالات متحده در مقابل
خدمات و اموالی که تقاضا و دریافت میکنند
قیمت مناسب و مطابق بازار را بدون مالیات
می پردازند.

ماده بیست و پنجم کمیسیون مشترک

۱. طرفین بدینوسیله کمیسیون مشترکی را
برای نظارت از تطبیق این قرارداد، ایجاد می
کنند. این کمیسیون از جانب نماینده های
اجرائی دو کشور مشترکاً ریاست می شود.
در ترکیب این کمیسیون نماینده های سایر
نهادهای حکومتی نیز می توانند به پیشنهاد
مسئولین اجرائی و تأیید طرفین منصوب
شوند.

۲. کمیسیون مشترک بر حسب ضرورت باید
طرز العمل کاری خویش را ایجاد کرده و
ادارات کمکی مانند گروه های کاری و
خدمات اداری را ایجاد کند. هر نماینده
اجرائی مسئول پرداخت مصارف مربوط به
اشتراک خویش در کمیسیون می باشد.

۳. کمیسیون مشترک وظیفه دارد تا اطلاعات
را بر حسب ضرورت با گروه کاری همکاری
های امنیتی و دفاعی که طبق موافقتنامه
همکاری های استراتژیک ایجاد شده است،
هماهنگ نموده و در میان گذارد.

پنځه ویستمه ماده ګډ کمیسیون

۱. د دې قرارداد له تطبیق څخه د څارنې په
منظور، دواړه لوري یو ګډ کمیسیون رامنځ ته
کوي. د دواړو هېوادونو اجرائیوي استازي د
دغه ګډ کمیسیون ګډه مشري کوي. د
اجرائیوي استازو په غوښتنه او د دواړو لوریو
په انتصاب سره، د ګډ کمیسیون په ترکیب
کې نور حکومتي استازي هم شاملېدای شي.

۲. له اړتیا سره سم، ګډ کمیسیون خپل
طرز العملونه مشخصوي او د کاري ډلو او
اداري خدماتو په شمول حمایتي ارګانونه
رامنځ ته کوي. هر اجرائیوي استازی په ګډ
کمیسیون کې د خپلې برخه اخیستنې لګښتونه
تامینوي.

۳. د اړتیا په صورت کې، ګډ کمیسیون د افغانستان
او متحده ایالاتو ترمنځ د دفاعي او امنیتي همکاريو
له کاري ډلې سره چې د ستراتیژیکو همکاريو د
موافقتنامې پر اساس رامنځ ته شوې، معلومات تبادله
او همغږي کوي.

شپږويشتمه ماده

د قرارداد انفاذ، تعديل او فسخ

- دغه قرارداد، د ۲۰۱۵ میلادي کال د جنوري په لومړۍ نېټه وروسته له هغې نافذیږي چې دواړه لوري د دیپلوماتیکو کانالونو له لارې د خپلو اړوندو داخلي قانوني ایجاباتو د مراحلو د بشپړېدو په اړه چې د دې قرارداد د انفاذ لپاره ضروري دي، یو بل ته خبر ورکړي. دغه قرارداد د ۲۰۲۴ کال تر پایه او له هغې وروسته نافذ دی، مگر دا چې ددغې مادې د څلورمې فقرې له حکم سره سم فسخ شي.
- د دې قرارداد له نافذېدو سره سم، په افغانستان کې د متحده ایالاتو د ځواکونو د حضور د څرنګوالي په اړوند د ۲۰۰۲ میلادي کال د سپټمبر د ۲۶مې، د ۲۰۰۲ میلادي کال د ډسمبر د ۱۲مې او د ۲۰۰۳ میلادي کال د می د ۲۸مې نېټې تبادله شوي یادداشتونه فسخ کېږي. همداراز دا قرارداد ټول هغه پخواني توافقات او تفاهمونه چې دواړو لوریو په دوه اړخیزه توګه د دیپلوماتیکو یادداشتونو د تبادلې له لارې کړي او ددې قرارداد له احکامو سره په مغایرت کې وي، فسخ کوي.
- دغه قرارداد د دواړو لوریو لخوا د دیپلوماتیکو یادداشتونو د تبادلې او لیکلې موافقې له لارې تعديل کېدای شي.
- دغه قرارداد د دیپلوماتیکو کانالونو له لارې د دوه اړخیزې موافقې یا د یوه لوري له خوا بل لوري ته د دوه کاله وړاندې لیکلې خبرتیا په ورکړې سره فسخ کېدای شي. د دې قرارداد پر اساس، د کومې ضمیمې یا تطبیقي تدبیر فسخ د دې قرارداد د فسخه کېدو سبب نه شي کېدلای. له دغې فقرې سره سم د دې

ماده بیست و ششم

انفاذ، تعديل و فسخ قرارداد

- این قرارداد از تاریخ اول جنوری ۲۰۱۵ میلادی پس از آن نافذ میگردد که طرفین از مجاری دیپلوماتیک در مورد تکمیل شرایط قانون گذاری داخلی شان که برای انفاذ این قرارداد لازم می باشد، به یکدیگر اطلاع بدهند. این قرارداد الی اخیر سال ۲۰۲۴ میلادی و فراتر از آن نافذ می باشد، مگر اینکه به تاسی از حکم فقره ۴ این ماده ملغی گردد.
- بعد از انفاذ، این قرارداد جایگزین یادداشت های متبادل ۲۶ سپتمبر ۲۰۰۲، ۱۲ دسامبر ۲۰۰۲ و ۲۸ می ۲۰۰۳ مبنی بر چگونگی حضور نیروهای نظامی ایالات متحده در افغانستان می گردد. این قرارداد هم چنان تمامی توافقات و تفاهات مغایر احکام این قرارداد را که درگذشته میان طرفین با تبادل یادداشت های دیپلوماتیک صورت گرفته است، ملغی قرار میدهد.
- این قرارداد میتواند با توافق کتبی طرفین از طریق تبادل یادداشت دیپلوماتیک تعديل گردد.
- این قرارداد می تواند با توافق کتبی طرفین و یا توسط هریک از دو طرف با ارائه اطلاعیه کتبی دوسال قبل به طرف دیگر از طریق مجاری دیپلوماتیک فسخ گردد. فسخ ضمایم و یا تدابیر اجرایی این قرارداد نمی تواند باعث فسخ این قرارداد شود. اما، فسخ

قرارداد فسخ له نورو اقداماتو پرته، ددې
قرارداد د ټولو اړوندو ضمایمو او تطبیقي
تدابیرو د فسخې سبب کیږي.

این قرارداد میتواند مطابق این فقره منتج
به فسخ تمامی ضمایم و تدابیر اجرایی آن
گردد.

د پورتنیو مراتبو په تائید سره، د دواړو لوریو
ذیصلاح استازو دغه قرارداد د خپلو مربوطه
دولتونو په استازیتوب، لاسلیک کړ.

به این ترتیب، ذیلاً نماینده های با صلاحیت
هر دو دولت این قرارداد را امضا کرده اند.

دغه قرارداد په درې نسخو کې د ۲۰۱۳
میلادي کال د نومبر میاشتې پهمه په
کابل کې په پښتو، دري او انگریزي ژبو
ترتیب شوی دی چې ټول متنونه یې یو شان
اعتبار لري.

این موافقت نامه در روز ماه نومبر
سال ۲۰۱۳ در سه نسخه به زبان های
انگلیسی، دری و پشتو که هر کدام دارای
اعتبار مساوی می باشد، به امضا رسیده
است.

د افغانستان د اسلامي جمهوریت په استازیتوب

از جانب دولت جمهوری اسلامی افغانستان

د امریکا د متحده ایالاتو په استازیتوب

از جانب ایالات متحده امریکا

الف ضمیمه

په افغانستان کې د هغو تاسیساتو او ساحو لیست چې د افغانستان له خوا د متحده ایالاتو ځواکونو د ځانګړې او ګډې استفادې او لاسرسي لپاره برابر شوی دی ("منل شوي تاسیسات او ساحې")

کابل

بگرام

مزار شریف

هرات

کندهار

شوراب (هلمند)

ګردیز

جلال آباد

شیندنې

منل شوي تاسیسات او ساحې هغه تاسیسات او ساحې دي چې له ځینو یې د دې قرارداد د نافذېدو د نېټې پر مهال د متحده ایالاتو د ځواکونو له خوا استفاده کېږي او د افغانستان په نورو سیمو کې هغه نور تاسیسات او ساحې هم په کې شاملېږي چې د افغانستان د دفاع وزیر له خوا به پرې موافقه وشي او ورته به اجازه ورکړل شي.

ضمیمه الف

فهرست ساحات و تاسیساتی که توسط افغانستان برای دسترسی و استفاده نیرو های ایالات متحده در افغانستان در نظر گرفته شده است. (ساحات و تاسیسات مورد توافق)

کابل

بگرام

مزار شریف

هرات

قندهار

شوراب (هلمند)

ګردیز

جلال آباد

شیندند

تاسیسات و ساحات توافق شده همچنان شامل تاسیسات و ساحاتی می شود که ممکن الی تاریخ آغاز انفاذ این قرارداد از جانب ایالات متحده امریکا استفاده شوند و یا هم شامل آن تعداد از تاسیسات و ساحاتی در مناطق دیگر افغانستان می شود که ممکن در آینده روی آن توافق شده واز جانب وزیر دفاع افغانستان اجازه داده شود.

ب ضمیمه

د دخول او خروج رسمي ځایونه

د بگرام هوایی ډگر
د کابل نړیوال هوایی ډگر
د کندهار هوایی ډگر
د شیندلې هوایی ډگر
د هرات نړیوال هوایی ډگر
د مزار شریف هوایی ډگر
شوراب (هلمند)

حکمني بندرونه:

طورخم، ننگرهار ولایت
سپین بولدک، کندهار ولایت
تورغونډې، هرات ولایت
حیرتان، بلخ ولایت
شیرخان بندر، کندز ولایت

همداراز نور دخولي او خروجي رسمي ځایونه چې
په دوه اړخیزه توګه به پرې موافقه وشي.

ب ضمیمه

نقاط رسمي ورود و خروج

میدان هوایی بگرام
میدان هوایی بین المللی کابل
میدان هوایی قندهار
میدان هوایی شیندند
میدان هوایی بین المللی هرات
میدان هوایی مزار شریف
شوراب (هلمند)

بنادر زمینی:

تورخم، ولایت ننگرهار
سپین بولدک ولایت قندهار
تورغندی، ولایت هرات
حیرتان، ولایت بلخ
شیرخان بندر، ولایت کندز

همچنان سایر نقاط رسمي ورود و خروج که
ممکن در آینده از جانب طرفین روی آن توافق
صورت گیرد.